

Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki Boletín



KAWASAKI CITY
川崎市

Fecha de emisión:

Marzo 20, 2005

Nota de prensa No. 24

Edición y publicación:
Oficina de Participación Colectiva de Igualdad de Hombres y Mujeres de la Secretaría
de Derechos Humanos, Departamento Civil, Ciudad de Kawasaki
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

¡Creemos juntos una ciudad de armonía multicultural!

Evento abierto de intercambio - Domingo 12 de diciembre de 2004, en el Salón Cívico de Takatsu

La Asamblea Representativa celebró nuevamente un Evento Abierto de Intercambio este año, con los objetivos de: 1. Hacer el mejor uso de las opiniones de los que no son representantes en las discusiones del consejo; 2. Crear una oportunidad de interiorizarse con las condiciones de los residentes extranjeros; y 3. Servir como punto de reunión para promover las relaciones públicas en la Asamblea Representativa, así como también como un lugar de reunión para intercambios amistosos con vecinos japoneses y residentes extranjeros. Aunque hacía mucho frío y llovía el día del evento, asistieron alrededor de 120 personas, incluyendo los miembros de la asamblea municipal y los del Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa, personas relacionadas con las escuelas y estudiantes de escuela secundaria y preparatoria. Se expresaron varios pensamientos y experiencias de los participantes en las reuniones de la Asamblea General y subcomités con respecto al entendimiento internacional, programas educativos, participación en el gobierno de la ciudad (el derecho a votar en las elecciones locales) y la información para la vida cotidiana, y el Evento Abierto de Intercambio tuvo una atmósfera bulliciosa desde el principio al fin. Muchos participantes también se reunieron en la fiesta de intercambio que se celebró más tarde y los lazos de amistad se profundizaron aún más.



Reunión de intercambio de opiniones con el personal de la Secretaría de Distrito

2 de febrero en la Secretaría de Distrito de Kawasaki;
8 de febrero en la Secretaría de Distrito de Miyamae

A fin de transmitir directamente las preguntas y opiniones de los residentes extranjeros al personal de la secretaría de distrito y, al mismo tiempo, escuchar cómo se comunica la información a los residentes extranjeros y cómo maneja las cosas cada uno de los miembros del personal de coordinación de la secretaría de distrito – así como también hacer uso de esta información en futuras deliberaciones – este año (fiscal), se llevó a cabo una Reunión de Intercambio de Opiniones con el Distrito de Kawasaki y el Distrito de Miyamae. (El año pasado, las reuniones se celebraron con el personal del Distrito de Asao y de la Secretaría de Distrito de Takatsu). Participaron seis representantes en la reunión con la Secretaría de Distrito de Kawasaki y cinco en la de la Secretaría de Distrito de Miyamae. Como asistentes de cada secretaría de distrito estaban el Alcalde y Vice Alcalde, y los coordinadores de la Oficina de Asuntos Generales, Mostrador de Registro de Residentes Extranjeros, Oficina de Pensión, Seguro y Salud y de la Oficina de Asesoramiento a Residentes. Los miembros de la Asamblea Representativa pudieron expresar opiniones tales como: “Se supone que la publicación en varios idiomas ‘A los residentes extranjeros que se han registrado o mudado recientemente a Kawasaki,’



publicada con la cooperación en la traducción de la Asamblea Representativa, debe ser entregada a todos los residentes extranjeros en el Mostrador de Registro de Residentes Extranjeros, pero ¿por qué esto no se hace siempre?” y “Las secretarías de distrito deberían crear un sistema cooperativo con el Centro Internacional de Kawasaki y las OSFL.” Por su parte, las secretarías de distrito hicieron comentarios tales como: “Dado que existen todo tipo de actividades para los residentes de la ciudad, esperamos que los residentes extranjeros participen y creen su propia red de expansión,” y “Nos gustaría brindarles los mejores servicios posibles, usando las ideas que debatimos hoy.”

- **Información de utilidad: Rincón de Asesoramiento para Residentes Extranjeros (Centro Internacional de Kawasaki), de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00. Idiomas y días: Inglés = martes, miércoles, jueves, viernes y sábados; Chino = martes, miércoles y viernes; Coreano = martes y jueves; Portugués = martes y viernes; Español = martes y jueves; Tagalo = martes y miércoles; Tel: 044-435-7000**

<Principales opiniones expresadas durante el Evento Abierto de Intercambio > Visite el sitio Web para ver todas las opiniones expresadas en el Evento Abierto de Intercambio.

Educación para lograr un entendimiento internacional

1. Para darle confianza a los padres cuyos hijos les tienen menos respeto debido a que ellos entienden mejor el idioma japonés, los maestros de las guarderías les pidieron a los padres que les enseñaran algunas palabras en su idioma y que leyeran un libro de cuentos enfrente de otros niños. Al demostrar que lo maestro aprendía de los padres, el hijo sintió más orgullo y respeto por sus padres.
2. Cuando hay niños de países extranjeros en la escuela, los maestros que no tienen interés confunden a menudo la nacionalidad del niño. Sería bueno que los maestros demostraran interés en los orígenes del niño y lo saludaran amigablemente en la lengua de origen del niño.
3. Además, sería mejor tratar el tema del entendimiento multicultural en las escuelas de una manera más profunda, así como también de la perspectiva de la discriminación racial.
4. La idea del Japón de ser un país homogéneo desde el punto de vista étnico le cierra la puerta a la gente que tiene raíces en otra cultura. Si se cambia esta manera de pensar, se enriquecerá la cultura del Japón.
5. Al tener residentes extranjeros y japoneses que se enseñen y aprendan entre ellos, podemos eliminar los prejuicios hacia los extranjeros.



Programas educativos

1. A fin de que los niños puedan concentrarse en sus clases en idioma japonés, es necesario aumentar la frecuencia y el tiempo de las clases de esta lengua que se están llevando a cabo actualmente.
2. A pesar de que los niños pueden “comprender” el idioma japonés oral en unos pocos meses, a menudo no lo pueden entender en las clases. Las escuelas parecen no percatarse de que el tiempo de apoyo es breve y de que los niños no han alcanzado el nivel suficiente de habilidad con el idioma para las clases.
3. Los extranjeros no entienden que el lenguaje del libro y la conversación de todos los días son diferentes, tal como “Nan-en desu-ka” y “Ikura desuka.”
4. Por otra parte, en Inglaterra, cuando los estudiantes extranjeros no entendían las clases, un maestro de ESL (Inglés como segundo idioma) enseñaba en la escuela. Japón debería tener este tipo de sistema.
5. Los residentes extranjeros estudiantes de la escuela secundaria pueden atrasarse en sus estudios debido a su nivel de japonés y, en consecuencia, las oportunidades para ingresar a la escuela preparatoria podrían verse limitadas.
6. El sistema de examen de ingreso es tan complicado que la entrevista de tres personas de 15 minutos (padre/madre, maestro y alumno) no es suficiente para explicar el sistema. Resulta difícil saber cuál es la escuela que mejor se adapta al alumno.
7. ¿Sería posible poner un voluntario para apoyar a los residentes extranjeros en la escuela? Existe también Waku Waku Plaza, donde los estudiantes universitarios japoneses ayudan a la gente en idioma portugués.

Asistencia a los padres

1. Dado que los padres residentes extranjeros no tienen idea alguna de los exámenes de ingreso o de los procedimientos para elegir una escuela preparatoria, se les debe explicar la importancia de estos temas y sus dificultades. Ya que resulta difícil para los padres obtener información, sería bueno que los maestros les dieran explicaciones detalladas a los padres que son residentes extranjeros.
2. A través de la combinación del residente extranjero que habla la lengua de origen de su hijo y un japonés que trabaja junto a él para apoyar la educación del hijo, los problemas que los padres enfrentan pueden verse en forma gradual.
3. Aun cuando la escuela quisiera ayudar al padre residente extranjero, resulta difícil saber cómo ayudarlo porque los padres no se ponen en contacto con la escuela para buscar asistencia.
4. Los padres residentes extranjeros no deberían expresar sólo su descontento, sino pensar también acerca de cómo les gustaría criar a su hijo y expresar qué tipo de educación y servicios desean.



Lengua de origen/ Cultura de origen

1. Sería bueno cambiar el tipo de educación que niega aquellas cosas innatas a la lengua/ cultura de origen).
2. A fin de ayudar con los estudios de los niños extranjeros y su salud mental, debería haber un apoyo para los grupos que enseñan a los niños su lengua y cultura de origen después de la escuela.
3. Los niños que asisten a dichas clases en su lengua de origen comparten un sentimiento de pertenencia a un grupo con las mismas raíces. Sería bueno tener un punto de reunión para hacer el mejor uso posible de la cultura que los niños tienen.

• **Información de utilidad:** En marzo de 2005, la ciudad de Kawasaki creó la “Guía de Promoción de la Sociedad Multicultural de Kawasaki,” que describe detalladamente los programas de promoción de pensamientos básicos y medidas cuyo fin es armar una sociedad multicultural. Le recomendamos visitar el sitio web para obtener más información.

Participación en el gobierno de la ciudad (El derecho a votar en las elecciones locales)

1. El derecho a votar en las elecciones locales debería reconocerse basándose en el hecho de que una persona ha vivido en una zona durante muchos años y no en la categoría de la visa de la persona, tal como tener una visa permanente.
2. El derecho a votar es un privilegio especial con gran poder. Los miembros de la Asamblea verán a los residentes extranjeros como votantes, y otros derechos más serán también más fáciles de entender.
3. En el Japón, la sociedad se focaliza en políticas que se votan y, en consecuencia, la voz de aquellos que no tienen derecho a votar no se refleja en dichas políticas. Creemos que la clave para ser reconocido como una persona es el voto; es decir, el derecho a votar.
4. Tal vez no tener el derecho a votar es la razón principal de por qué la gente no considera a los residentes extranjeros como personas que comparten la misma comunidad. Con dicho derecho, los residentes extranjeros serán considerados también como residentes compañeros.
5. Existe una regla general de no intervención en los asuntos de otro país. No obstante, ¿no debería considerarse también dar el derecho a votar basándose en los ideales de reciprocidad?
6. A fin de continuar con el tema de la participación en el gobierno de la ciudad de los residentes extranjeros, el conocimiento de los empleados de la ciudad es importante. Algunos empleados de la ciudad les han dicho a algunos residentes extranjeros, "Pensaremos más en apoyar sus actividades si se convierten en ciudadanos naturalizados."
7. Salvo los programas especialmente creados por el gobierno de la ciudad para que participen los residentes extranjeros, los obstáculos son muchos y sigue siendo difícil para ellos participar en el gobierno de la ciudad.
8. Creemos que si los residentes extranjeros contribuyen a enriquecer la sociedad local mediante la participación activa en la comunidad (tal como en los consejos municipales o programas de limpieza del vecindario) a la vez que hace uso de su propia cultura, entonces esto puede cambiar la manera de pensar que los japoneses tienen con respecto al derecho de votar de los residentes extranjeros.



Vida cotidiana (Información)

1. Resulta difícil obtener la información necesaria cuando uno la necesita. El gobierno de la ciudad parece satisfecho con sólo publicar material de relaciones públicas para residentes extranjeros. Sin embargo, hay serias diferencias en la calidad de los rincones de información para los residentes extranjeros, según la ubicación.
2. Los empleados de la secretaría de distrito deberían capacitarse para dar material de referencia de utilidad a los residentes extranjeros e informarles la ubicación del rincón de información para residentes extranjeros cuando ellos completan su registro. Algunos empleados de la oficina de la ciudad no están familiarizados con la publicación "A los residentes extranjeros que se han registrado o mudado recientemente."
3. Por otra parte, hay poca información de parte de la oficina de la ciudad referida a la prevención de catástrofes y tratamientos médicos. Aun cuando la información esté disponible, los residentes extranjeros no están enterados.
4. Necesitamos una institución social donde la gente pueda siempre obtener acceso a la Internet en instalaciones comunitarias.
5. La oficina de la ciudad debería crear una base de datos referida a los residentes extranjeros y hacer que estuviera disponible para que todos la usaran.
6. Sería bueno instalar un teléfono IP en las secretarías de distrito y llevar a cabo programas de consulta con voluntarios que hablen varios idiomas.
7. Muchos residentes extranjeros no se incorporan al consejo municipal local, que juega un papel importante en la comunicación de la información en la comunidad local.
8. La información por escrito no se transmite a la gente que no tiene acceso a ésta. Además, las relaciones interpersonales son importantes para transmitir la información verbalmente.



Presentación de un nuevo miembro de la Asamblea Representativa a partir de noviembre de 2004



K.G. Kanthi Munasinghe
(Sri Lanka)

"Aprovechando mis muchos años de experiencia viviendo en el Japón y de estar con personas japonesas, espero hacer todo lo posible con el fin de crear una sociedad en la que les resulte cómodo vivir a los residentes extranjeros."

Sumario de la Asamblea

Cuarta Asamblea (23 de enero y 20 de febrero de 2005)

- Informes de varios comités ejecutivos
- Informes sobre las actividades de los representantes
- Referidas al programa de reuniones del año fiscal 2005
- Referidas al Informe Anual del año fiscal 2004
- Referidas al avance de las propuestas
- Comité de Educación y Cultura (educación para el entendimiento internacional y programas de apoyo académico)
- Comité de Sociedad/ Vida Comunitaria (información)

• **Información de utilidad:** Las reuniones del Consejo de Residentes Extranjeros de Kanagawa se celebrarán el 12 de marzo, el 16 de abril y el 28 de mayo, de 12:30 a 15:30 en el Kanagawa Plaza para Ciudadanos de Mundo (Chikyu Shimin Kanagawa Plaza). La estación más cercana es Hongodai de la Línea Negishi de JR. <Consultas> Oficina Internacional, División Prefectural de Residentes, Tel: 045-210-3748

<Ésta es una actualización parcial sobre el avance de las propuestas presentadas a la fecha.>

Actualización sobre el avance de las propuestas

Propuesta 1 para el año fiscal 2003.

Crear un ambiente donde los empleados de la escuela y los niños puedan profundizar el entendimiento internacional y reconocer mutuamente las distintas culturas en las escuelas primaria, secundaria y preparatoria.

1. Nombrar a un coordinador de entendimiento internacional en cada escuela para fomentar su aprendizaje en forma continua y periódica en toda la escuela, con el fin de lograr un multiculturalismo de armonía.
2. Luchar para tener mostradores/aulas de entendimiento multicultural como formas de aprendizaje, donde los niños y los empleados de las escuelas puedan familiarizarse con las distintas culturas.



< Coordinador del Consejo de Educación >

1. Se ha nombrado un coordinador de entendimiento internacional en todas las escuelas municipales desde el año fiscal 2002 para trabajar en la promoción internacional junto con estudiantes extranjeros y que hayan regresado a la ciudad. Durante los años fiscales 2002 y 2003, se realizaron esfuerzos para lograr una coexistencia armoniosa e internalización en todo el nivel escolar, principalmente en tres escuelas "centrales"; por su parte, en el 2004 y 2005, se investiga y promueve que esto se realice a nivel ciudad, bajo el tema "Multiculturalismo Armonioso con Redes Humanas."
2. Como parte del programa escolar, algunas escuelas colocaron un mostrador donde se presentó la cultura del país natal o de una ciudad hermana de los estudiantes. Dado que el programa varió según los estudiantes asistentes, se trabajará más para alentar a todas las escuelas a que trabajen en el programa.

Propuesta 3 para el año fiscal 2003.

Facilitar la participación de residentes extranjeros cuando la Ciudad de Kawasaki establezca un sistema de votación para residentes a fin de que éstos puedan participar en el gobierno de la ciudad como miembros de la comunidad local.

1. Incluir a los residentes extranjeros que hayan estado registrados como tales por un año o más como votantes elegibles en el sistema de votación para residentes.
2. Facilitar la votación sin necesidad de presentar una solicitud de antemano.

< Coordinador de la Oficina General de Planeamiento >

A partir del año fiscal 2003, se creó un Comité de Deliberación de Referéndums Locales para estudiar temas. En cuanto al derecho que tienen los residentes de presentar iniciativas y votar, el informe reciente presentado durante el presente año fiscal establece lo siguiente: "El derecho a votar confirma la voluntad de los residentes que viven en esta ciudad. Si bien se necesita mas deliberación para determinar si se reconoce o no el derecho a presentar iniciativas y a votar por quienes están aquí por un período de tiempo corto, les resulta natural a los residentes extranjeros que viven en esta ciudad participar en las elecciones de residentes." También se detallaron varios problemas en cuanto a los requisitos de elegibilidad para que los residentes extranjeros voten, tales como hacer una lista de votantes calificados en base al registro de residentes extranjeros, y seguirán las deliberaciones para crear este sistema.

Aviso de la Secretaría

< Actualización de la Quinta Asamblea Representativa en cuanto a la nueva búsqueda de postulantes > Dado que miembros de la Asamblea renunciaron, se buscaron nuevamente postulantes para el puesto desde el 8 de septiembre hasta el 7 de octubre de 2004 de países que no sean los cinco donde hay más residentes extranjeros registrados (Corea, China, Filipinas, Brasil y EE.UU.). N° de respondientes: 2 (un de los cuales no cumplía con los requisitos). N° de personas elegidas: 1

< Programa de reuniones para el año fiscal 2005 > 17 de abril, 22 de mayo, 12 de junio, 3 de julio, (en el Salón Cívico de Asao), 11 de septiembre, 16 de octubre (Reunión Abierta en el Salón Cívico de Takatsu), 27 de noviembre, 29 de enero de 2006 y 19 de febrero de 2006, desde las 14:00 en el Centro Internacional de Kawasaki.

Consultas:

Tenga a bien comunicarse con nosotros

Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano,
Oficina de la Ciudad de Kawasaki al 210-8577:

Tel: 044-200-2359 / Fax: 044-200-3914 Dirección de correo electrónico: 25gaikok@city.kawasaki.jp